



# SKOLEEKSAMEN

## Autorisasjonsprøven i oversettelse. Del 2 til Prøve 2: Oversettelse fra fransk til norsk

Vår, 2026

**Dato:** 21.04.2026

**Tidsrom:** 13:00 – 16.00

**Antall timer:** 3

**Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon:** 55 95 93 56

### TILLATTE HJELPEMIDLER:

I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser til § 5 skoleeksamen:

#### *2.3 Hjelpemidler*

Del 1: Det er tillatt å bruke alle typer trykte oppslagsverk samt internett.

Del 2: Ingen fysiske eller digitale hjelpemidler er tillatt. Eksamensbesvarelsen skrives i eksamensprogramvaren og bruk av andre teksteditorer (inkludert Word) er ikke tillatt.

Samarbeid er ikke tillatt verken i Del 1 eller Del 2. Som samarbeid regnes å kommunisere ved bruk av e-post, chat, mobiltelefon, skytjenester, o.l. Brudd på disse bestemmelsene betraktes som fusk/forsøk på fusk.

**Antall sider, inkludert forside:** 3

**Antall vedlegg:** 0

Denne oppgaven besvares ved å etterredigere det utdelte maskinoversatte førsteutkastet. Ingen hjelpemidler er tillatt.

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående tekst.

*Oversettelsesoppdrag:* Finansdepartementet i Norge ønsker å få oversatt en fransk lovtekst som gjelder finansmarkeder utenfor Frankrike. Oppdragsgiver har sendt deg et maskinoversatt førsteutkast.

## **Décret n° 2025-356 du 18 avril 2025 portant modernisation des règles d'accès aux marchés financiers**

« Art. D. 423-1.- I.- La reconnaissance d'un marché d'instruments financiers d'un État qui n'est pas partie à l'accord sur l'Espace économique européen, visée à l'article L. 423-1, est décidée par l'Autorité des marchés financiers.

« Pour reconnaître un tel marché, l'Autorité des marchés financiers évalue son organisation et son fonctionnement, ainsi que le cadre juridique et de supervision applicable à ce marché.

« L'Autorité des marchés financiers vérifie que ce marché a été agréé par l'autorité compétente de son État d'origine ainsi que les règles en matière de protection des investisseurs, de sécurité, de surveillance, de contrôle, de compétences et d'honorabilité des membres de l'organe de direction, et de solvabilité auxquelles celui-ci est soumis, sont équivalentes à celles applicables aux plateformes de négociation placées sous son autorité. Elle s'assure de l'existence d'un cadre de coopération et d'échange d'informations avec l'autorité nationale compétente du marché de l'État d'origine et prend en compte l'existence dans ledit État d'un traitement équivalent des plate-formes de négociation établies en France et des instruments financiers négociés sur celles-ci.

« II.- La demande de reconnaissance du marché comporte tous les éléments nécessaires à la vérification des éléments mentionnés au I du présent article. Les opérateurs de marchés reconnus informent l'Autorité des marchés financiers de toute modification de ces éléments.

« III.- L'Autorité des marchés financiers peut décider d'abroger sa décision de reconnaissance lorsque le marché reconnu ne répond plus aux exigences visées au I du présent article.

« IV.- Les conditions dans lesquelles un marché peut proposer ses services en France sont fixées par le règlement général de l'Autorité des marchés financiers.

« V.- L'Autorité des marchés financiers publie et tient à jour la liste des marchés reconnus sur son site internet. »

Journal officiel, 19 avril 2025

## Maskinoversatt førsteutkast

Generert med Google Translate

Maskinoversettelsen foreligger bare på bokmål fordi maskinoversettelse fra fremmedspråk til nynorsk ikke er tilgjengelig. Du står fritt til å levere besvarelsen på nynorsk om du ønsker.

Dekret nr. 2025-356 av 18. april 2025 om modernisering av reglene for tilgang til finansmarkeder

"Art. D. 423-1.- I.- Anerkjennelse av et marked for finansielle instrumenter i en stat som ikke er part i avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområdet, som nevnt i artikkel L. 423-1, avgjøres av den franske finansmarkedsmyndigheten (AMF).

"For å anerkjenne et slikt marked vurderer AMF sin organisering og drift, samt det juridiske og tilsynsmessige rammeverket som gjelder for dette markedet.

"AMF verifiserer at dette markedet er autorisert av den kompetente myndigheten i sin opprinnelsesstat, og at reglene om investorbeskyttelse, sikkerhet, tilsyn, kontroll, kompetanse og integritet til medlemmene i styringsorganet, og solvens som det er underlagt, er likeverdige med de som gjelder for handelsplasser under dens myndighet." Den sikrer at det finnes et rammeverk for samarbeid og informasjonsutveksling med den kompetente nasjonale markedsmyndigheten i hjemlandet og tar hensyn til eksistensen i det landet av likebehandling av handelsplasser etablert i Frankrike og de finansielle instrumentene som handles på dem.

«II. Søknaden om markedsgodkjenning må inneholde all nødvendig informasjon for å verifisere elementene nevnt i avsnitt I i denne artikkelen. Godkjente markedsoperatører må informere den franske finansmarkedsmyndigheten (AMF) om eventuelle endringer i denne informasjonen.

«III. AMF kan beslutte å tilbakekalle sin godkjenningsbeslutning når det anerkjente markedet ikke lenger oppfyller kravene nevnt i avsnitt I i denne artikkelen.

«IV. Vilkårene for hvordan et marked kan tilby sine tjenester i Frankrike er fastsatt i AMFs generelle forskrifter.

«V. AMF publiserer og vedlikeholder listen over anerkjente markeder på nettstedet sitt.»

Official Journal, 19. april 2025